Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i twoje bydło i twoje owce się rozmnożą,\* i przybędzie ci srebra i złota, i przybędzie wszystkiego, co twoje –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdy rozmnoży się twoje bydło i owce, nagromadzisz srebra i złota i będziesz miał wszystkiego pod dostatkiem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kiedy twoje bydło i owce rozmnożą się, przybędzie ci srebra i złota oraz wszystko, co będziesz miał, powiększy się; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gdyć się wołów i owiec namnoży, srebra także i złota będziesz miał dosyć, i wszystko, co będziesz miał, rozmnoży się: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie podniosło się serce twoje i nie wspomniałbyś JAHWE Boga twego, który cię wywiódł z ziemie Egipskiej, z domu niewolej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy ci się rozmnoży bydło i owce, obfitować będziesz w srebro i złoto, a gdy wzrosną twe dobra - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy twoje bydło i trzody rozmnożą się, i gdy będziesz posiadał wiele srebra i złota, i wszystkiego będziesz miał wiele, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bydło i owce ci się rozmnożą i będziesz miał wiele srebra i złota, i wszystkiego będziesz miał w obfitości, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy mnożyć się będzie twoje bydło i trzoda, gdy zgromadzisz wiele srebra, złota i wszelkich innych dóbr, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a namnoży ci się bydła i owiec, srebra, złota i w ogóle wszystkiego, co twoje, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | a twoje bydło i twoje trzody rozmnożą się, srebro i złoto się pomnożą, i będzie się mnożyć wszystko, co posiadasz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і коли тобі множаться твої воли і твої вівці, щоб коли тобі множиться срібло і золото і все, що твоє буде, коли множиться тобі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | namnoży ci się rogacizny i trzód, a także namnoży ci się srebra, złota; i wszystko, co twoje się rozmnoży |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a twoje stado oraz twoja trzoda się rozrosną, srebro zaś i złoto ci się pomnożą, i wszystko, co jest twoje, się powiększy – |

1. 1) Lm za PS. [↑](#footnote-ref-2)